

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 10.132a (II)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.102, 1.355, 1.411, 3.178, 7.107, 7.322, 11.107, 11.238, 13.112, 16.273, 23.887; *Od.* 3.248

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

### Texto de la cita:

Ἔχει γὰρ οὕτως· ὅστις μὲν ἀχρείως<sup>1</sup> ἐπέξεισιν<sup>2</sup> ἀπαυθαδιασαμένοις<sup>3</sup> τοῖς<sup>4</sup> βαρβάροις, οὗτος Ῥωμαίων μόνων<sup>5</sup> ἑαυτὸν βασιλέα ποιεῖ<sup>6</sup>, ὅστις δὲ κρατεῖ μὲν, φείδεται δέ, οἶδεν ἑαυτὸν βασιλέα πάντων ἀνθρώπων<sup>7</sup>, καὶ μᾶλλον<sup>8</sup> ἐκείνων<sup>9</sup> οὐς διετήρησε καὶ διέσωσεν, ἐξὸν ἀνελεῖν παντελῶς. ὡς ἔγωγε οὐδὲ τὸν κομψὸν Ἀγαμέμνονα (*Il.* 6.51-60) φαίην ἂν λέγειν βασιλικῶς, ἐπιτιμῶντα τῷ ἀδελφῷ μαλαττομένῳ πρὸς τὸν ἰκέτην<sup>10</sup>, καὶ πικρὰν οὕτως εὐχὴν καὶ ἀλλόκοτον προσευχόμενον, μηδένα τῶν Τρώων διαφυγεῖν,

μηδ'<sup>11</sup> ὄντινα γαστέρι<sup>12</sup> μήτηρ

κοῦρον ἐόντα φέρει<sup>13</sup> (*Il.* 6.58-9),

μηδὲ τοῦτον διαφυγεῖν<sup>14</sup>, ἀλλὰ καὶ τοὺς οὐπω τεχθέντας ἀπολέσθαι πρὸ τοῦ γενέσθαι. ἀλλ', ὡς ἔοικεν, οὐκ ἦν εὐρυκρείων ἀληθινός<sup>15</sup>, ἀλλ'<sup>16</sup> Ἀργείων μόνων<sup>17</sup> βασιλεὺς καὶ Μυκηναίων, ἀνθρώπων δὲ οὐ. καίτοι γε Ὀμηρος ὅταν αὐτὸς<sup>18</sup> ὀνομάζη τὸν Δία πατέρα, οὐ τῶν Ἑλλήνων μὲν λέγει πατέρα, τοὺς βαρβάρους δὲ ἐξαιρεῖται, ἀλλ'<sup>19</sup> ἀπλῶς φησι πατέρα θεῶν<sup>20</sup> καὶ ἀνθρώπων.

1 ἀχρείως A : ἀχρειῶν Π : ἀχρειῶν codd. cett., vulg. : ἀγριῶς vel ἀφειδῶς Pet. : ἀχρειῶν Hard. : ἀγρειῶς Dind. (de err. Iac.) : ἀχρὶ παντός Re. cf. WSt 23, 20 adn. 2 // 2 ἐπάξεισιν C // 3 ἀπαυθαδιασαμένοις : ἀπαυθαδειασαμένοις Π : ἀπαυθαδειασαμένοις H B X // 4 τοῖς A Dind. : τι τοῖς codd. cett., vulg. // 5 μόνων X<sup>2</sup> C B Ω edd. : μόνον A H Π M X<sup>1</sup> // 6 ποιεῖν q // 7 ἀνθρώπων <ποιεῖν> Gas. // 8 μᾶλλον +γε+ Π // 9 ἐκείνων q // 10 ἰκέτην : οἰκέτην M<sup>1</sup> // 11 μηδ' : μηδὲ Π // 12 γαστέρι : γαστρὶ Π // 13 φέρει A X<sup>1</sup> Steph. Rem. Pet. Hard. Dind. : φέροι H Π X<sup>2</sup> C M B Ω Downey-Norman // 14 μηδ'... διαφυγεῖν om. f vulg. // 15 ἀληθινός : ἀληθινῶς B X : ἀληθῶς Π // 16 ἀλλ' : ἀλλὰ Π // 17 μόνων : μόνον H M // 18 αὐτὸς : αὐτοῖς (οἷ in ras.) A : αὐτὸν Pet. // 19 ἀλλ' : ἀλλὰ Π // 20 θεῶν om. A

### Traducción de la cita:

Ocurre, por tanto, lo siguiente: quien combate inútilmente contra los bárbaros, llenos de arrogancia, ese se hace rey sólo de los romanos; quien, en cambio, los vence, pero los trata con consideración, se sabe soberano de todos los hombres, y especialmente de aquellos a los que ha protegido y salvado del peligro, a pesar de que le era posible destruirlos completamente. Yo, por mi parte, tampoco podría afirmar que el diestro Agamenón (*Il.* 6.51-60) habla regiamente cuando censura a su hermano por ablandarse ante el suplicante y alza de la siguiente manera una súplica cruel y antinatural: que ninguno de los troyanos escape,

*ni siquiera al que, siendo un niño,*

*su madre lo lleve en el vientre (Il. 6.58-9),*

que ni siquiera ese escape, sino que perezcan también antes de nacer los que aún no han sido dados a luz. Pero, según parece, no era verdaderamente de extenso poder (*Il.* 1.102, 1.355, etc.; *Od.* 3.248), sino solo rey de Argivos y Micénicos, no de hombres. Ciertamente, el propio Homero, cuando llama a Zeus padre, no dice "padre de los griegos", y excluye a los bárbaros, sino que afirma simplemente que es padre de dioses y hombres (*Il.* 1.544, 4.68, etc.; *Od.* 1.28, 12.445, 18.137).

### **Motivo de la cita:**

Temistio niega que Agamenón sea realmente "εὐρυκρείων" ("de extenso poder"), pues no realiza acciones propias de un rey.

### **Menciones paralelas en el mismo autor:**

*Oratio* 34.25

### **Comentario:**

El discurso X está dedicado al emperador Valente y sus motivos principales son, como Raimondi indica (2000: 641), la celebración de la paz con los godos, las ventajas derivadas de ella y que el emperador, pudiendo destruir a los bárbaros, ha dado prueba de su filantropía acordando la paz con ellos. Temistio considera que es más regio y más importante ser soberano no solo de los romanos, sino de todos los hombres, y eso solo se consigue a través de la clemencia con los vencidos. Censura a Agamenón en este punto del discurso porque ha tenido un comportamiento impropio de un monarca, pues, pide que no se libere de la muerte ninguno de los troyanos, ni siquiera lo nonatos, y, por ello, niega que Agamenón fuera "εὐρυκρείων" ("de extenso poder"), un epíteto que aparece numerosas veces en los poemas aplicado al héroe (concretamente 11 en la *Iliada* y 1 en la *Odisea*). La función de la cita es, sin duda, estilística, pues ayuda a elevar el estilo de la argumentación, y, respecto a la forma, consideramos que se trata de una paráfrasis de una fórmula homérica.

Ninguno de los autores que cita la fórmula aporta datos relevantes para nuestro estudio, razón por la que no los hemos analizado en el apartado de menciones paralelas. El médico Areteo (*SD* 1.5) la cita de forma incidental, porque le interesan unos versos en los que casualmente aparece. El resto de autores son gramáticos y comentaristas de los poemas (A.D. *Coni.* 2.1, p. 250; Apollon. *Lex.* p. 84.15-6; Eust. *ad Il.* 1.25.7, 1.53.26, 1.53.42-43, 1.55.40, 1.57.26-30, etc., *ad Od.* 1.1392.64-5, 2.1952.2-3, 2.1952.31-32.; Choerob. *in Theod.* 286, 367; Io.Sic. *Comm. in Herm.* 493.17-19; Sch.Hom. (b[BCE<sup>3</sup>]T<sup>II</sup>)  $\Xi$  33 p. 570 Erbse). Respecto al paralelo en el propio Temistio, en *Or.* 34.25, la cita se emplea en un contexto muy similar al de este discurso, aunque aquel está dedicado al emperador Teodosio, y no a Valente.

**Conclusiones:**

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas, pero es un ejemplo interesante de paráfrasis de una fórmula homérica con fines estilísticos.

**Bibliografía:**

RAIMONDI, M. (2000), "Temistio e la prima guerra gotica di Valente", *MedAnt.* III 2, pp. 633-683.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
07 de noviembre del 2017